

関西学院大学大学院

言語コミュニケーション文化研究科

課題研究論文

日本語学習者の作文における言葉の誤用

—意味の拡張を阻むファクターを中心に—

前川 美和

2003年1月

ABSTRACT

Error Analyses of Compositions Written by Learners of Japanese Language :
Focusing on the Factors Preventing the Expansion of Meaning

by

Miwa Maekawa

The purpose of this thesis is to analyze errors of vocabulary in students' compositions from a semantic and pragmatic point of view and to find different tendency between students from China and from Korea.

In Chapter 1, I introduce preceding research about error analysis and why I chose this theme. Many books give us various interpretations about errors in students' interlanguage which occur primarily because of their mother tongues. These books generally analyze errors from a syntactic point of view. However, I am interested in errors of vocabulary because I have noticed that while sentences being grammatically correct, choices have been intangibly wrong in their contents due to unsuitable word. Yet I am unable to find many books concerned with the comparative word choice process and errors made by Chinese and Korean students. Thus I have decided to focus on errors of vocabulary and analyze these errors from both a semantic and pragmatic point of view. I hope to find some hints to improve my teaching from this research.

In Chapter 2, I show approximately 70 error examples and try to analyze them. First, I gathered more than 400 compositions written by intermediate and advanced level students whose mother tongues are Chinese and Korean. These compositions are written about various topics and consist of 400-800 letters. Secondly, I chose sentences containing errors of vocabulary, following which, I did three things: highlighted each "error sentence", provided a "correct sentence", and asked two informants to translate correct sentences into Chinese and Korean, respectively. Gathering errors and analyzing them, I have found some different types of errors. They are errors related with positive and negative nuances, firmness, degree of abstraction that each word has depending on a situation, and idioms. And I have also recognized that mistakes made by Chinese students and Korean students have different tendencies. I set about analyzing these particular errors and, in turn, have generated two hypotheses.

Hypothesis 1: Learners whose mother tongue is Chinese have
difficulty understanding some positive and negative nuances that
each word implies when people begin to talk.

Hypothesis 2: Learners whose mother tongue is Korean have

difficulty choosing suitable firmness of words related to each situation. Moreover, they have difficulty both identifying and applying subjective and objective words.

I would like to explain about suitable firmness. We use formal words and phrases in a ceremony, but we speak in a casual manner with friends. In this case, we use a “suitable firmness”. I will also show an example about subjective and objective words. Japanese adjective “taisetsu”(important) has subjective features, so we use this word when a writer or a speaker thinks something is really important even if most people think it uninteresting.

In Chapter 3, I made three kinds of vocabulary quizzes. These quizzes contain ten sentences with a question component. Students have to choose a particular word from two words. Quiz No. 1 focuses on the firmness of words. Quiz No. 2 is related to the positive and negative nuances contained within each word, and to the choice of subjective and objective words. Quiz No. 3 includes both idioms and metaphor. Thus, the last quiz judges if learners can understand the expansion of meaning a word implies within a specific situation.

While expecting my results to support the two hypotheses, in fact, I have found evidence in support of Hypothesis 1, yet only partially in support of Hypothesis 2. It means that the results did not show Korean students have relative inability to distinguish the implied firmness of different words in varying contexts.

In Chapter 4, I have reached a conclusion and I would like to mention how I continue my research. I think that each Chinese word has each different meaning as each Chinese letter has its own sound. And this feature is really different from the feature that each Japanese word has various meanings in a different situation. For instance, “otona”(adult) is used in three different situations. First, it is used as an opposite word of “kodomo”(child) and , second, it has the positive nuances that youngsters become mature mentally. Third, it carries the negative nuances that youngsters have grown cunning. Consequently, it seems so complicated and troublesome for Chinese students to choose and use one correct meaning given the diversity of meanings embodied in this one word. They seem to indicate a clearness and simplicity to vagueness and implication in speaking or writing. I have observed this tendency through the result of the questionnaire about their sense of value as well as the result of the questionnaire about their favorite lyrics. I think this tendency is supported by their culture.

On the other hand, Korean students focus on phenomenon, such as what happened and how it went. This means that in Korean there is relative disinterest

between the relationship of the subject and the object and hence their interrelationship, the closeness between them. This tendency explains why Korean students are not good at telling the difference between subjective and objective words and also have difficulty using formal and casual words. They appear relatively unconcerned about the distance between themselves and others.

Based upon this research, I deeply felt the importance of a teacher's method of introducing a new phrase or structure. The Communicative Approach emphasizes the setting of a situation when teacher introduces a new phrase or a new structure because those who start to speak must have something to say in certain situations. This setting includes the relationship between the speaker and hearer or writer and reader, the closeness among them, where dialogue occurs, and the speaker's feeling or will. Teachers should always ensure that students understand the whole idea as well as its grammar or structure. Even if students are doing pattern practice in a loud voice, I am afraid students cannot use Japanese correctly without attention to the necessity of dialogue.

Finally, I will mention my new subject. First, I propose to improve three kinds of quizzes and ask new advanced students to take them. Secondly, I am interested in idioms commonly misunderstood and difficult to master. This is because idioms are products made from the culture and customs of each country. Consequently, they contain these countries' perceptions of value. This means we cannot use idioms regardless of culturally specific knowledge from which the target language is spoken. Hence, I would like students to discuss the idioms of their own language. Further, I would like students to share their images of color, animals and body parts, and occasions when these things are used as idioms. As the next step, students may compare their own idioms and the ones of different countries. I hope that students may learn about different cultures while learning appropriate usage of idioms. Despite these assertion, I feel it imperative on me to learn both Korean and Chinese in order to further analyze errors, because some nuances may not lie within the words but rather in Korean and Chinese grammar and structure.

目次

論文審査委員	i
概要	ii
序論	1
第1章 先行研究と目的	1
第2章 誤用の実例と考察	5
A. 中国語母語話者の誤用例	5
A.1 言葉の持つプラス、ニュートラル、マイナス評価	5
A.2 言葉の持つ堅さのレベル、抽象度	11
A.3 イディオム	17
A.4 その他	18
B. 韓国語母語話者の誤用例	19
B.1 言葉の持つ堅さのレベル、抽象度	19
B.2 言葉の持つベクトル	30
B.3 イディオム	32
C. 中国語母語話者と韓国語母語話者の誤用の比較	33
第3章 仮説と実験、結果	35
第4章 結論	38
アペンディックス	42
(A) 語彙クイズ No.1	42
(B) 語彙クイズ No.2	42
(C) 語彙クイズ No.3	43
(D) 価値観アンケート	43
(E) 歌詞アンケート	44
参考文献	45

序論

日頃、日本語学習者（中国人、韓国人、台湾人、香港人、モンゴル人、タイ人等）と接していて、話しているときは見過ごしがちだが、作文という形で文章を書かせてみると、様々な間違いに出会う。表記の間違い、濁点、半濁点、長音、促音の欠落、文法の違い（助詞、接続詞、用言の活用、受け身、使役、尊敬、謙譲表現）、構成の違い（文と文の繋ぎ方、主語と述語の呼応）、それに、不適切な語彙などが挙げられる。文法、構文の違いはパターン化しているので、説明しやすいし、学生達も納得しやすいが、語彙となると、なぜこの文ではAではなくて、A'なのか、あるいはA"でなければ駄目なのかというような類義語の使い分けは、日本語の授業自体、初、中級ではそういうことに無頓着に進められることも多いということもあって、なかなか厄介な問題になっている。しかし、日本語らしい日本語を生み出したり、日本社会で誤解を受けずに自分の意見を表していく上で避けて通れない分野である。

そこで、今回、教室で9割以上を占める中国語母語話者と韓国語母語話者の中、上級の学生が作文の時間に様々なトピック、例えば、最近見た映画のストーリー、日本と母国の文化の違い、性同一性障害の人のドキュメンタリーなどについて自由に書いた400～800字の作文約400例の中から、語彙の誤りだけに焦点を絞って誤用サンプルを集めた。その誤用を分析し、原因を探り、さらに中国語母語話者と韓国語母語話者とで誤用の傾向が異なるのかも見てみたい。誤用の原因がつかめれば、対策も具体的に考えることが可能になるはずである。以後、韓国語母語話者を韓国人学習者、中国語母語話者を中国人学習者と呼ぶこととする。

第1章 先行研究と目的

中間言語(interlanguage)に関する研究はこれまでにいろいろ行われてきた。例えば、Selinker(1988)はヘブライ語と英語と英語習得途上者の中間言語を文の語順（目的語、場所副詞、程度副詞、時の副詞）に注目して比較調査し、英語を学ぶ上でのヘブライ語の干渉について述べている。それによると、第2言語を学ぶ上で、学習者の母語干渉は大抵目的の言語の習得を妨げる重大な要素と考えられている。

張(2001)は、この母語干渉という視点から、中国人学習者の陥りやすい文法的な間違いを実例をあげながら説明している。例えば、日常的によく目にしたり、耳にしたりする連体修飾の「の」の誤用（*おいしいの料理）¹について、中国語の「的」と比較し、似ているが、微妙に異なるがゆえに間違ってしまう事情を明らかにしている。

また、市川(1993)は複文構造習得過程を中心に中級レベル学習者の誤用とその分析を行っている。接続語を与えて、短文作りを課したものである。その中で、作られた短文に含まれる誤用をすべて数えて、項目別に誤用の頻度を算出した結果は、高い方から、語彙、接続語そのもの、主語・主題化、格助詞、表現の順になっていて、中級レベルの学習者が語彙の習得に困難を示していることがわかったと報告している。私はこの結果に興味を持

¹ *のマークは誤用文例であることを示す。

つと同時に、語彙学習の深さと難しさを実感した。論文の最後に添付された誤用の実例とそれらを間違いの種類(文法、接続等)によって分類した表の中の表現、語彙の例をみると、類義語だが、与えられた文中では的確な言葉ではない類いのものが目についた。これらの誤用は普段学生の作文によく見られる誤用とも共通する説明しがたいもので、説明しがたいからかえって明確でわかりやすい説明が欲しいところである。さらに、市川(2000)は、実際の学習者の誤用文をそのまま誤用例として掲載し、正しい用法を示すとともに誤用の傾向の分析、指導上の留意点まで提言している。日本語教師にとって大変参考になる実用的な辞典となっている。ただ、挙げられている誤用は機能語、文法中心で、品詞としては接続詞と副詞に限られていて、そのほか形容詞、動詞、名詞に関してはまだ言及されていない。

水谷(1994)も語彙の誤用として「生きる」「暮らす」「住む」について述べているだけで、あとの大部分は文法、表現(待遇表現、受け身、自動詞と他動詞など)についての記述に割いている。

このように見てくると、これまでの誤用研究は機能語や文法表現などの統語論に関わる部分に焦点が絞られてきたようだ。語彙については広範囲にわたるせいかまだ体系的なものは見当たらないし、語彙の誤用を意味論や語用論的な観点で分析しているものも少ないのではないだろうか。わたしが今回の課題研究で取り上げたかったのはまさにそのような観点での分析である。日本語と中国語では漢字が共通しているものも多いが、同じ漢字が果たしてニュアンスまで共有しているのか。もし異なるのであれば、どの部分でなぜ異なるのか。また、韓国語の単語は日本語のそれと発音が似通っている場合も多々あるが、意味まで共通なのか。つまり、表記や発音の同じ単語が意味の拡張を共有していれば、語彙の選択における間違いは起こらないはずである。しかし、現実には学習者は語彙の選択に困難をきたし(何も迷わずに間違っただけのものを選んでいいのかもわからないが)、結果として日本語らしくない文を作っているのだから、日本語が持つような意味の広がりや習得するのになんらかの障害があるのは確かである。

言語習得の難しさを示唆する理論としてはサピア・ウォーフの仮説が有名である。ウォーフ(1993)は、われわれはそれぞれの母語によって決められた方法で自然を分割し、それぞれに意味を与えていく、言い換えれば、われわれは属する言語社会全体の合意にしたがって、物事を描写している、それゆえに、思考の形態は本人の意識しない絶対的なパターンに支配されていることを主張し、時制を持たない言語や性別を明示的に持つ言語と暗示的に持つ言語や、複数形を比喩的な集合に用いない言語等が存在することを提示した。また、レイコフ・ジョンソン(1986)は「ある文化における最も根本的な価値観は、その文化で最も根本的な概念に構造を与えているメタファーと一貫性を持っていて」(p. 32)で、「どの価値観が優先されるのかはその人の属しているサブカルチャーに左右される」(同書 p. 34)と述べた。これら3人の言語学者が明示しているのは、言語はそれが存在する社会、文化、また、その社会の作り出した価値観や概念にはめこまれているということである。

このことから、われわれが外国語を習得しようとするときも、学習者はそれぞれの母語地域文化に囚われたまま外国語を処理してしまう傾向が生じ、ひいては、言葉の誤用を引き起こすことになるのではないのだろうか。このような仮説を踏まえた上で、言語の誤用をもたらす原因として、母語干渉、母語文化の干渉にまで踏み込んで、分析したいと思う。特に、韓国人学習者の語彙に関する誤用については今まであまり注目されていなかったのか、文献も見つからず、実際に教えている学生達の作文の誤用サンプルだけが分析の拠り所となるので、疑問や不安が次々浮かんでくる状況なのだが、中国人学習者の誤用と照らし合わせ、傾向の差を抽出し、その差の生じる原因も探してみたい。

語彙の意味分析に関しては、森田(1976)は語彙の持つ価値意識(プラスとマイナス価値)を述べ、西尾(1998)は形容詞の主観的な側面として評価性のタイプ(度外れ、快・不快、褒め・けなし)を示し、快・不快も人間の生理感覚に基づく評価であるとした。また、宮島(1994)は単語の意味と文体の関係について考察し、人間関係や感情、言葉の多義化、促音化や短音化によって文体が異なること、日常語と文章語を比べると、文章語のほうが大規模なことからや公的なことからやよい評価をとまなう現象を表す傾向があることを示した。これらの研究が表すのは、少なくとも日本語の語彙は話し手、書き手の意図によって様々なニュアンスを帯びてくるもので、何が言いたいかによって話者は適切な一語を選び、様々な価値を付与するということである。私が学生達の語彙の誤用を分析するに当たっては、話者や書き手が言外に何を言いたいのか、何をどう伝えたいのかとうことに焦点を当てて進めたい。

具体的には、まず、中級から上級の学生達が様々なテーマについて自由に書いた作文を400例あまり集め、その中から語彙の誤用を取り出した。以下では誤用例をとりあげる場合はそれをa文として記し²、その誤用された言葉(下線部)を意義素に分けるのではなく、文脈を考えた上で正しい言葉を用いて、b文として提示した。また、参考として中国語と韓国語でb文を書き表したらどうなるのかをc文として紹介し³、それに注釈を付した⁴。それから、それを誤答と比較してどこがおかしいかを明らかにし、さらに、その間違いの背景にある母語干渉、母文化干渉(個々の単語自体が持つニュアンス、主体や対象へのプラスやマイナスの評価の付与、その国独自のメタファーなど)についても語彙の意味の拡張という見方から考察していく。学習者の母国、中国と韓国で意味拡張の方向や大きさが異なっているのかどうかについても探る。

以下、中国人学習者による誤用例、韓国人学習者による誤用例をそれぞれ具体的に検討

² 関西外語専門学校で日本語を外国語として学習する中級、上級の学生達の作文から拾い集めた。

³ 中国語は中尾静さん、韓国語は谷川さくらさんに翻訳をお願いした。お2人の母語はそれぞれ中国語と韓国語で、お2人とも日本語教師をされている。

⁴ 注釈を付すにあたって、中国語は矢野他(1997)、小川(2000)、『岩波日中辞典』を、韓国語については、梅田(1991)、『カナ発音つきハングル常用会話辞典』、『新日韓辞典』を参考にした。

し、その後で、中国人学習者と韓国人学習者の誤まりの傾向を比較し、仮説を立てた上で、それを検証すべくいくつかのクイズを課してみたい。

第2章 誤用の実例と考察

A. 中国人学習者の誤用例

まず、中国人学習者の誤用例について、誤用の原因を A.1~A.4 のタイプに分けて考察する⁵。

A.1 言葉の持つプラス、ニュートラル、マイナス評価

誤用の第 1 のタイプは、日本語において言語の持つプラス、マイナスの評価に差異があることが原因になっていると考えられる場合である。例えば、

(1)a. *優しくて単純な人が好きです。

b. 優しくて純粹な人が好きです。

c.

好む 優しい 純粹 の 人
(助詞)

(2)a. *日本人は複雑と思います。嫌いことがあるとき直接に言いません。

b. 日本人は率直じゃないと思います。嫌なことがあっても直接言いません。

c.

わたし 思う 日本人 ない 率直

ない 好む 時 もまた ない 直接 言う

(1a)は中国語の「単純」を流用したための誤用と思われる例である。中国語の「単純」には対象を純粹だとか純真だと褒めるプラスの価値が付加されることが多いため、日本語の文においてもプラスのニュアンスで用いてしまったもので、典型的な母語干渉を示している誤用例である。日本語では漢字やひらがなで「単純」を人の性質について使う場合、その対象を軽視、馬鹿にする気持ちが入ってしまう。以上のように、この「単純」という言葉に関しては中国語と日本語の言葉の持つ価値評価が逆になっており、それが母語干渉となって誤用の原因になっているものと考えられる。また、誤用例の(2a)では「単純」と反対の意味で「複雑」が用いられていて、日本人の行動や言葉が「率直」ではなく、本音と建前を使い分けるので、表面に現れた言動をそのまま受けとるわけにはいかないというような悪い意味を含んでいる。日本語の「複雑」には「複雑な心境」「複雑な計算」に見られるように込み入った事情や煩雑な処理を必要として解決しにくいという意味が含まれているが、人の性格を描写するような性質はない。この例も、単語の持つ評価価値において日本語と中国語でズレがある、つまり、同じ漢字で表される単語であっても、その単語によって叙述される対象に付加される評価(+,-)が日本語と中国語で異なる例である。(1a)(2a)の

⁵ 考察にあたっては、上野他(1995)、『日・中・英言語文化事典』、『類語例解辞典』、『新明解国語辞典』を参考にした。

ようなタイプの誤用についてさらにいくつか具体的に検討してみよう。

(3)a. *適当でパソコンを使うのは重要だと思います。

b. 適度にパソコンを使うことが重要だと思います。

c.

私 思う 適度 に 使う パソコン だ 重要

(副詞に変える助詞)

(3a)のように中国語ではちょうどいいという意味で、「適当」や「適度」を用い、いい加減で悪い意味では「随便」を用いるようである。日本語では「適当な」は日常的にはいい意味よりも悪い意味で使うほうが多いので、語感はよくない。この「適当」という言葉1つをとっても、日本語では文脈によって1つの言葉が持つニュアンスがプラスにもなるし、マイナスにもなりうる。しかし、中国語ではいい意味では「適当」、悪い意味では「随便」と使い分けている。つまり、中国語では1つの言葉に対して1つのニュアンスを持つ意味が対応しているようである。漢字の読み方についても1つの漢字に対して1つの読み方が決まっているというのは周知の事実である。言葉と意味、言葉と読み方が一対一に対応しているという中国語の「明確さ」とでもいうべき特徴が、日本語の持つ「柔軟さ、曖昧さ」という特徴と対極にあるための誤用とも言うことができる。次の例(4)～(6)も中国語において言葉と意味が一対一に対応して使い分けられていることを示唆している。

(4) 適度の運動と睡眠。()

(5) 適度に水分を与える。()

(6) 面倒なので、適当に答えておいた。()

(4)(5)はちょうどいい程度という意味で使われていて、(6)は軽く相手をあしらっている感じである。

また、(7a)にあるように、

(7)a. *事件の真実性は後回しにして、彼の両親が彼のために多くの心血を注ぐのは誰にも抹殺できない。

b. 物事の信憑性はともかく、両親が彼のために心血を注ぐのを誰も止められない。

c.

～であろうとも 物事 の 真実 かどうか、彼の 両親 ～に対して

(接続助詞)

(介詞)

彼 注ぐ 心血 だ 誰も ない 出来る 止める

「～を後回しにする」というと、優先順位が低くなるのだが、この文の場合は「～が価値が無いから今は言及しない」ということではなくて、「事柄が真実かどうか」については藪の中なので答えを保留にして、別の面に焦点を当てようとしているのであるから、(7b)の「ともかく」が適切である。また、(7a)の「抹殺する」については中国語では少数意見を

無効にするというようなとき「抹殺少数意見」と使ったり、名簿から抹消するというような場合も「抹殺」を用いるようである。日本語の「抹殺する」の語感と比べると、少し柔らかい感じで、用いられる場面も、日本では冷酷で堅い場面であるのに対して、中国語では先程述べた例から分るように少し日常的な場面で使用されている。つまり、「抹殺」という言葉の持つ堅さやマイナスのレベルが2言語で異なっているのである。

これまで見てきた例においては、日本語に同じ表現が存在する場合の誤用がほとんどであったが、日本語だけに存在する表現を用いて誤用が発生している例(8)についても考えてみよう。

(8)a. *王子様に得体を見られないように

b. 王子様に正体を見られないように

c.

～ために ない に 王子様 見る 正体

(受身を作る介詞)

日本語の「得体」は「得体が知れない」というように素性がわからず、うさんくさい人物について使う。外見から分らない本当の姿は「正体」を用いる。中国語には「得体」と「正体」、どちらの熟語も存在しない。「得体」は「 」、「正体」は「原形」や「真面目」などと表されている。そういう事実もあつてか、(8a)は日本語において「得体」の持つマイナスイメージと「正体」の持つマイナス寄りのニュートラルなニュアンスの使い分けができていないための誤用例である。

つぎに、類義語の使い分けに中国語と日本語で差がある場合である。(9)の例を見てみよう。

(9)a. *両親と離れてから、自分も成熟になりました。

b. 両親と離れてから、自分も大人になりました。

c.

と 両親 離れる 後 自分も 変わる た 大人

(結果の構造助詞)(完了)

中国語でも「大人」と「成熟」という言葉はあるし、どちらかと言えば、「成熟」のほうが肉体的な成長を指すのは日本語と共通しているのだが、「大人」を「こども」との対比で使わず、「君のほうがぼくより大人だ。」のように精神的な成熟を示す場合は「 」となり、「大人」という言葉は用いず、「物の理を知る」というような具体的に説明する表現になる。ここでも、日本語のように「大人」に色々な含みを持たせるよりも、文脈に応じて使用する言葉そのものを変える傾向が出ているわけで、1つの言葉に1つの意味を対応させる中国語の特徴が表れている。(9a)は「大人」という言葉の日本的な意味の広がりやを把握していないための誤用である。

(10)は、日本語と中国語で全く同じ漢字であるにもかかわらず、2カ国語でニュアンスがかなり異なるケースである。

(10)a. *日本人の恋人あるいは夫婦の間はお互いに忠実じゃない。

b. 日本人の恋人や夫婦は相手に対して誠実じゃない。

c.

日本 の 恋人 や 夫婦間 お互いに 限らない ない 誠実
(部分否定)

日本語では「恋人や夫婦が互いに忠実だ」という(10a)のような言い方はしないし、(10c)にあるような「忠誠」という言い方もしない。「忠実」は主従関係のような響きをもつし、「忠誠」は国などの大きな組織に対する姿勢を指す。中国では夫婦間は日本より平等であるのに「忠誠」という言葉を使うということは、「忠誠」や「忠実」の持つ語感が日本語ほど堅く権力的なものではなく、好ましいニュアンスを持つ言葉なのではないのだろうか。(10a)は中国語と日本語で語感や使用範囲が異なるための誤用である。

次の(11)では a 文と b 文でそれぞれの動詞の持つ基本的な意味は共通しているが、意味の広がる方向が違うためにニュアンスが異なっている例である。

(11)a. *自分が一体何を勉強したいのかという疑問はずっとわたしの心の中に埋めている。

b. 自分が一体何を勉強したいのかという疑問はずっと心に蟠っている。

c.

自分 一体 たい ~ようとする 勉強する 何 疑問

ずっと 存在する わたし 心

(11a)の「埋める」はその対象が具体的なものであるし、「埋める」自体はプラスの価値もマイナスの価値も持たない言葉である。むしろ、「わたしの心の隙間を埋めてくれる。」という文では「こころを豊かに満たしてくれる。」といったプラスのニュアンスを持つ。心の中にいつももやもやと不平や疑問が解決できない状態で存在しているときは、(11b)のようにマイナスの価値を持つ「蟠る」を使いたい。「蟠る」は難しい言葉で学習者は知らなかったのだと思うが、主体の気持ちかんで「心を埋める」のか「心に蟠る」のか決まってくるという言葉の使い分けがなされていないのが原因の誤用である。(12)は言葉の持つプラス、マイナス評価とその言葉が表す時間的なニュアンスが異なる例で、

(12)a. *自分だけの利益を計る恋人は、ヒロインはトイレに行く機会を利用して、ヒロインを逃れたい。

b. 自分勝手なヒロインの恋人は彼女がトイレに行った隙に逃げってしまった。

c.

利己的 恋人 逃げる ヒロイン 行く トイレ の 隙

「機会」を(12a)のように「トイレに行く機会」のように生理的な場合に使うのは不適切で

ある。「トイレに行く」というあまりにも日常会話的な行為と「機会」の持つ抽象性がちぐはぐな印象をもたらす。ここではヒロインの恋人の身勝手さを言いたいところなので、相手のちょっとした油断に乗じて主体にとって都合のいい結果を生むようなことをするときによく使われる「隙」がより適切である。(12a)は「機会」の持つ堅さと「隙」の持つマイナスイメージの微妙なニュアンスの違いが誤用の原因になっている例である。

(13)では、日本語にはないマイナスニュアンスを持つ中国語を見てみよう。

(13)a. *周りの人に影響させなければ、同性愛を賛成しないことでもない。

b. 周りの人に迷惑をかけなければ、同性愛に賛成しないこともない。

c.

～しさえすれば ない 与える 周りの人 かける 迷惑

～わけではない きっと 反対する 同性愛

中国語で「影響」というと「迷惑をかける」「じゃまをする」というような悪い意味になるようである。例えば、(14)は日本語では「迷惑」の意味のところ中国語では「影響」が使われている例である。

(14)そんな大きな声を出しては近所迷惑だ。()

一方、日本語では「影響」自体はニュートラルだから、「悪影響」という言葉が存在するのである。「影響」という漢語が日本に入ってきてから意味が変化したものと思われる。このように、全く同じ漢語でありながら、日本語と中国語で意味が若干異なっている場合がある。

A.2 言葉の持つ堅さのレベル、抽象度

誤用の第2のタイプは、中国語と日本語で言葉の持つ堅さや抽象度が異なっているのが原因となっている場合である。まず、堅さの違い、つまり、フォーマルかカジュアルかということが問題の焦点になっている例をあげ、

(15)a. *びっくりするようなことが発生した。

b. びっくりするようなことが起こった。

c.

起こる た させる 人 びっくりする ような 事
つぎに、抽象度の違いによる誤用例をあげる。

(16)a. *わたしの1年の努力への返事は不合格だった。

b. わたしの1年の努力への答えは不合格だった。

c.

～になる ために 対する 自分 1年 の 努力 の

答え だ 不合格

(15a)のように「発生」を用いると、日本語では大きな事件や事故などの悪いことが起こっ

たときに報道などで客観的に伝える感じで堅い表現になり、「起こる」とすることで使える主体や状況が広がる。しかし、(15c)に見られるように、中国語では日常的なカジュアルな場面でも「発生」を使うようである。中国語では日本語のように堅さのレベルだけの異なる2つの動詞はないのかもしれない。一方、日本語では一般的に和語動詞よりも漢語2字熟語動詞のほうが公的な堅い感じになる場合が多い。

(16a)においては、「返事」が具体的すぎて、使用される状況が限られている言葉なのでこの文脈ではおかしい。この文では、何か努力したことに対する報酬、見かえりに近い重い意味を持たせたいから、抽象度の高い言葉である「答え」を用いたいところである。この(16)の例は同じ漢語でも使える範囲が中国語と日本語で違うという事を示している。この場合の使える範囲の差は、抽象度の差ということになるであろう。

(15)(16)の例のように、誤用された言葉と適切な言葉は根底に共通する部分を持ちながら、2言語間でそれぞれの言葉の堅さのレベルや抽象度に違いを持つがゆえに、日本語らしくない文に陥っている例(17)～(19)を挙げてみる。

まず、

(17)a. *野菜とか肉とか買いたいとき、マック、ケンタッキーを食べたいとき、すべて商店街で解決できる。

b. 野菜とか肉とか買いたいとき、マック、ケンタッキーを食べたいとき、すべて商店街で済ますことができる。

c.

たい 買う 野菜 と 肉 時 たい 食べる マック

ケンタッキー 時 すべて できる で 商店街 済ます

この文では他のところへあちらこちら行かずとも商店街で何でもできて便利だと言いたいわけであるから、(17b)のように日常的な場面でよく用いられる「済ます」を使って、用事やタスクをうまく処理する意味を持たせたいところである。しかし、(17a)で用いられている「解決する」は何か問題に対してそれをうまく処理することを意味し、「済ます」より堅い表現になる。(17c)でも「解決」を使っていることから、中国語では「解決」という一語で堅い表現から日常的な表現までをカバーしていると思われる。この事実は(3)の例文の考察のところでも述べた「中国語では1つの言葉が1つの意味を持ち、言葉と意味が一対一対応している」と矛盾しているように見えるが、(3)と(17)では状況が異なる。(3)は、言葉がプラスやマイナスの評価を持ち、書き手の言わんとする意味が明らかに違っている場合で、中国語では異なる意味に対応する漢字熟語をそれぞれ与える。一方、(17)は、言葉の持つ基本的な意味は等しく、堅さや規模において差異を持つ場合である。この(17a)の例は「済ます」と「解決する」の堅さレベルの違いに無頓着であるための誤用と言える。

(18)a. *心の中で言えない感じを一杯に満ちた。

b. 言葉では言い表せない感情が胸一杯に溢れてきた。

c.

に 心の中 溢れる た 言う ない ~へ出る 感情
(補語)

(18a)で用いられた「満ちる」は、日本語では「潮が満ちる」「月が満ちる」というふうに述語動詞として用いたり、「満ち足りた毎日」のように複合動詞として使う場合があるが、述語動詞の場合は少し古典的な決まった表現に限られている。また、中国語では「溢れる」という意味を(18c)に見られるように「充満」で表されているようだが、日本語の「充満」は気体や雰囲気一杯満ちているときに使う。この誤用(18a)の誤用は学習者が2つの言葉の堅さ、対象の違いを把握していないことから生じている。また、次の例を見ると、

(19)a.*「なぜ遅く時間に家へ帰りませんか。」回答は「帰りたくないじゃないけど…。」だった。

b. 「なぜこんなに遅くまで家へ帰らないんですか。」と尋ねると、「帰りたくないわけじゃないけど…」と答えた。

c.

「どうして この晩 返す ない 帰る 家 」 答え 言う

「わけじゃない ない だ ない ~たい 帰る 家 、ただ~」

中国語では「答え」「返事」には(19a)(19c)のように「回答」を用いるようだが、日本語の「回答」は具体的な質問に対して公的に答える状況で使われる。「回答」という言葉が中国語では日常的な会話でも用いられるのに対して、日本語では堅苦しい形式的な場面で用いられることを考えると、(19a)は「回答」と「答え」の使われる状況の違いが留意されていない誤用例であるといえることができる。

(20)(21)では中国語と日本語で言葉の適用範囲が異なる例を示そう。

(20)a.*手と足が働けなくなった。最初口で書く練習をして、そして、自分の経歴を書いた。

b. 手と足が動けなくなった。最初口で書く練習をして、それから、自分の生い立ちを書いた。

c.

子どもの頃 遭う 事故 手 足 ない できる 動く 最初

で 口 練習する 書く 字 それから 書く た

(変化の語気助詞)

自分 の 生い立ち

日本語の「経歴」は学歴、職歴など枠の決まった堅い表現である。「生い立ち」と言いかえ

ると、「どこで、どのように育ったか」というその人の歴史や人となりまでカバーすることができて、意味も広がる。(20a)(20c)にあるように、中国語では「経歴」が成長と同時に用いることによって、人の歴史まで表している。日本語では堅さや意味の広がりによって違った言葉を当てはめているわけで、(20a)は日本語の微妙なニュアンスの差を持ったたくさんの類義語に中国語の大雑把な意味の括り方が対応しきれていないことが原因の誤用である。同様の例をあげると、

(21)a.*この2人は長崎、広島の原爆役に就く。

b. この2人は長崎と広島に原爆を投下する任務に就いた。

c.

この 2人 受け取る た 行く 長崎 広島

(動作が低い方へ行く補語)

投下する 原子爆弾 の 任務

中国語にも「任務」という言葉は存在しているのだが、(21a)は「役」をつけて複合名詞にしてしまったものである。「役」というと、日本語の場合「兵役」「服役」「懲役」ぐらいい限られていて、接尾語として色々な名詞に付くようなことはないし、単独で用いられるとドラマなどの配役かどこかの役員になってしまうが、中国では単独で用いられない。また、中国語では「水撒きは弟の役目だ。」というときも「弟的任務」ということから、日本の「任務」より使用範囲が広いようである。(21a)は「任務」と「役」の意味や使い方が異なるために起きた誤用である。

(22)(23)は接頭辞をつけることによって抽象化する日本語が関わっている例である。

(22)a.*「よい」と「悪い」はねじられて、青少年を誤導してしまう。

b. 善と悪は捻じ曲げられて、青少年を間違った方向に導いてしまう。

c.

善 悪 られる 捻じ曲げる 誤まって導く しまう 青少年

(受身の介詞)

日本語の「ねじる」は物理的に力を加えて変形させる意味で、ニュートラルな言葉だが、複合動詞の「捻じ曲げる」となると、抽象的な意味、つまり、「曲解する」という意味も加わり、マイナスの価値が付加される。(22a)では、「ねじる」という動詞が「曲解する」という抽象的な意味にも使えると思ったための誤用で、2カ国語で言葉の広がり方が違うこと、抽象度の差が原因である。また、「誤導」という熟語は日本語にはなく、中国語の流用である。

(23)a.*大勢の本屋さんが極端の暴力や人間社会と離れた精神的のものを売っている。

b. 多くの書店が極端な暴力や人間社会常識とかけ離れた内容のものを売っている。

c.

たいへん 多い 本屋 売る 極端 暴力 と 偏る 離れる

人間社会 精神的 もの

「離れる」でも物理的、時間的、心理的に隔たることを表すが、接頭語「かけ」が付くことで対象との距離がより強調されたり、抽象的な対象との距離を表すことも可能になる。中国語では何か接尾語をつけて意味を抽象化することはなく、また、新しい言葉を持ってくるのであろう。(24)(25)をみると、

(24) 現実とかけ離れた理論。()

(25) 国を離れて、もう 10 年になる。()

中国語では接頭辞が付くと付かないのとは異なる熟語になっている。

つぎに、「様子」「姿」「影」の使い分けの混乱について、例(26)(27)をあげて見てみよう。

(26) a. *シンデレラは家に着くと、もともとの様子になりました。

b. シンデレラは家に着くと、もとの姿になりました。

c.

シンデレラ 着く 家 すぐに 変わる 元 の 姿

(27) a. *父の後ろ影をずっと思い出しました。

b. 父の後ろ姿をいつも思い出しました。

c.

わたしは いつも 思い出す 父 の 後姿

日本語でも「様子」と「姿」と「影」は外から認められるものの形という意味では共通しているのだが、意味や使い方が微妙に違っている。中国語では、身なりを表すのに「様子」も「容姿」も用いないし、「影」は人間の形を指し、「最近姿を見ないね。」のところは「影」で表す。ここで問題なのは、3つのよく似た言葉を使う時の使い分けの線の引き方が日本語と中国語で異なるということで、そのために学習者が混乱するのである。

言葉の持つ積極性の違いの誤用としては(28a)があげられる。

(28) a. *シンデレラと結婚して、幸せに生きました。

b. シンデレラと結婚して、幸せに暮しました。

c.

シンデレラ 結婚する 後 ~ことがある ~している

(過去の経験動態助詞) 状態持続動態助詞)

幸せな 暮らす

中国語の「生活」が一般的に生存していくための行動を指すところから、「生活」に含まれている1語の「生きる」を使ったものと思われるが、日本語の「生きる」は「死ぬ」の対義語でもあるため日常生活を超越したような意味を持ち、積極的、意志的な姿勢が含まれ

ている。この文の場合は2人で生活しつつ日々を送っていくということであるから、「衣食住」の生活だけでなくもっと自然体でもっと大きな捉え方の「暮す」が適切である。(28a)は「生活する」という言葉が指す範囲が日本語と中国語でずれているための誤用であると考えられる。

A.3 イディオム

次は日本語特有のイディオムに関する誤用である。日本語には体の一部分を用いたイディオムの例は多い。

(29)a. *恥ずかしくて、学校で頭を上げられない。

b. 恥ずかしくて、学校で顔を上げられない。

c.

せいで 恥ずかしい で 学校 できない あげる 顔

(30)a. *母が父に「あんた、子どもに手を伸ばすなんて。言ったらいいでしょう。」と言った。

b. 母が父に「あんた、子どもに手を上げるなんて。

言えばわかるでしょう。」と言った。

c.

母 に対して 父 言う 「あなた どうして できる に

子ども あげる 手 言う よい ない だ か」

(強調)

まず、「顔」と「頭」の使い方が日本語と中国語で違う。日本語では、正確には「頭」を使うべきところでも「顔」を使う。例えば、「窓から顔を出すな。」の「顔」は「頭」である。(29a)の間違いはまさにこの辺にあるわけで、中国の学習者が日本語の「くせ」を知らなかったせいである。また、日本語では「顔」「手」「目」など体の部分を用いたイディオムが多い。例を挙げると、

(31)彼は顔が広い。()

(32)わたしはこの店では顔が利く。()

(33)ここはひとつわたしの顔を立ててください。()

(34)彼とは手を切ることにした。()

(35)相場に手を出す。()

(36)この仕事はわたしの手に負えない。()

中国語にも「手」や「顔」を使った表現はあるが、日本語に比べると、かなり少ない。イディオムを用いて、比喩的に表すのではなくて、文脈に応じて具体的に熟語漢字で表すことが多い。つまり、「顔」うんぬんではなく、「面子」「信用」などを状況によって使い分けるのである。中国語は相手に文中の正確な意味を掴むことを期待するより、自分がはっきり使用する言葉の意味を指定することを好むのであろう。

A.4 その他

A.4ではA.1～A.3の誤用のタイプに入らなかった誤用例について考えてみる。まず、(37a)は、間違った品詞で使われている例であり、

(37)a. *環境問題を深刻するべきだと思う。

b. 環境問題に真剣に取り組むべきだと思う。

環境問題を深刻に捉えるべきだと思う。

c.

～すべきである 本気 で 取り組む ～において 環境問題
(能願動詞) (副詞化助詞)

(38a)は品詞は正しいが、修飾する対象との連語関係に首をかしげる例であり、

(38)a. *全世界の人々は公害の問題について切実な行動で地球を守って。

b. 全世界の人々は公害問題について現実に即した速やかな行動を起こすべきだ。

c.

全世界 の 人々 対して 公害問題 取る 現実に即した

行動 守る 地球

(積極性を表す)

また、(39a)は、動詞に意志が含まれているかどうかという点で間違っている例である。

(39)a. *それは日本だけでなくアメリカ、中国などが直面しなければなら
ない問題だ。

b. それは日本だけでなくアメリカ、中国などが直面している問題だ。

c.

それ ない 少し だ 日本 もまた アメリカ 中国 など

所 直面する 問題

(37a)～(39a)に共通して問題となっているのは、それぞれの言葉が描写している対象が状態であるのか、行為であるのかということである。つまり、「深刻」「切実」「直面する」は状態を表す言葉であって、主体や対象にアクションを要求しない言葉であるという認識が欠けているために起きた誤りである。状態を表すこれらの言葉は、「深刻な表情、深刻な状況」「切実な問題、切実な願い」「～に直面している」のように用いられるのである。日本語の場合は漢字プラスひらがなになるので、漢字の2字熟語は動詞なら「する」をつけるし、形容詞なら「～な」や「～い」をつけて、文の中に取り組みされていく。中国語ではすべて漢字なので、言葉の配列やある種の補助的な言葉が文の構成を担っているから、品詞の概念が少し異なっているのかもしれない。

B. 韓国人学習者の誤用例

誤用のタイプを B.1~B.3 に分けて、それぞれについて考察してみたい。

B.1 言葉の持つ堅さのレベル、抽象度

B.1 では、文脈に合う堅さや抽象度が正しく使えていない例をとりあげてみる。

(40a) は動詞に漢字熟語を用いたためにトピックとのバランスがとれていない例であり、

(40) a. *成人式の前日に母がエリちゃんを激励した。

b. 成人式の前日にお母さんがエリちゃんを励ました。

c.

成人式 の 前日 に お母さん が エリちゃん を 励ました。

(41a) は、言葉が抽象的な広がりを持っているかどうかの判断が間違っただけの誤用例である。

(41) a. *過去に掴まれているのは発展がない。

b. 過去に囚われていては発展がない。

c.

過去 に 囚わ れ て いて は 発展 が ない。

日本語では(40b)のように「励ます」を使うべきだが、韓国の学生は(40a)にあるように「激励する」を使っている。これは韓国では「激励する」も「励ます」も「 」という同じ言葉で表すためであろうと考えられる。日本語では「激励する」というのは「励ます」よりも程度が大きく、使われる場面も公的な状況が多い。個人的な場合や日常的な状況で「激励する」を用いると、大仰な感じがする。日本語では公的、私的な状況や描写したい状況の程度によって、漢語と和語を使い分けているが、中国語と同様に韓国語も漢字熟語を大抵の場合当てはめる。これは韓国語が今はハングル表示が主流であるが、以前は漢字も使用されていたこともあり、漢字熟語の音読みがハングルの表音文字として残っているためであろう。それは日本語についても言えることであるが、日本語の場合は熟語漢字とそれ以外に和語も使われている。一概には言えないが、和語より漢語熟語のほうが堅い表現になりがちなので、中国語やハングルで漢字熟語を流用すると、堅くなったり、文脈にあわなくなったりするのである。見方を変えれば、中国や韓国では「何をどうする。」といった基本的な事実や現象が重要視されていて、その言葉が発せられる状況や聞き手と話し手の関係などには日本ほど重きを置かない傾向があるのかもしれない、それとも、状況を反映するような要素が単語以外にあるのかもしれない。

また、(41a)の「掴む」であるが、この言葉は物理的に直接何かを手で握ることから、物事を理解するという抽象的なことまで意味が拡張されるが、受身の「掴まれる」になると、具体的なものを指すようになり、意味が縮小されてしまう。抽象的な心が支配されていることを意味する用途には受身で用いられることの多い「囚われる」が適切である。日本語には、基本的な誰もが思い浮かべる意味、すなわちプロトタイプと、言葉によってそれ以上に様々な意味を持ったり、微妙なニュアンスを持ったりと、意味の拡張が行われる場合が多々ある。それゆえに、(41)にあるように1つの言葉がその意味をどのレベルまで

誤用である。

(47)は言葉の持つ堅さよりもむしろ、その言葉が主観的か客観的かという要素が関わっている例である。

(47)a. *両親たちが反対した理由の中で一番大切なことは2人の国籍の問題だった。

b. 両親が反対した理由の中で一番重要なのは2人の国籍の問題だった。

c.

両親たちが反対した理由の中で一番重要な

のは2人の国籍の問題だった。

韓国語では「大切」も「重要」も「 」と表現し区別しない。したがって、「大切な本」も「体を大切ににする」も「重要書類」も「重要視する」も、すべて「 」で示される。ちなみに、中国語ではどうかというと、「大切」という言葉はない。それに代わって、それに相応する「 」「重要」「宝貴」を使い分けているが、主観的か客観的かという使い分けはしていないようである。日本語では、「大切」は主体にとって大事なことで主観的なニュアンスを帯びるが、「重要」は客観的にその役割が重いことを指し、少し堅い状況で使うというふうに微妙に異なる。このように日本語の言葉には話者や主体の主観が入ってくることがあるが、学習者には見えていないことも多い。「大切」と「重要」が、韓国語や中国語では分けられていないのだから、そのニュアンスの違いには無頓着にならざるを得ない。国語によって現象や思想の線引きの仕方が微妙に異なっていておもしろい。

(48) (49) (50)は、今までの例とは逆に、文脈に比べて、使われている言葉が柔らか過ぎる例である。

(48)a. *それがおかしいだと意見は儒教とかの影響、社会の同じ教育のためではないかと思う。

b. それがおかしいという意見は儒教等の影響や社会の画一的な教育のため生じてきたものと思われる。

c.

それがおかしいという意見は儒教とかの影響、

社会の画一的な教育のためではないかと思う。

この文は、現存の教育制度に対して、批判的なスタンスで、自分の意見を展開しているから、ある程度堅い論理的な表現が要求される。「同じ」という言葉は平易すぎるから、色々な事情を鑑みずすべてを一様にしてしまうというマイナス評価を持ち、ものごとを批判する場面でよく用いられる「画一的」という言葉を用いるべきである。文の中で話者が何を言いたいのかということとはどんな場合でも重要な事柄であるにもかかわらず、この誤用例は、話者の批判的な意図と用いる言葉の堅さのレベルを間違えた誤用である。次に、

(49) a. *実は殺人する意図がない人もあったということが打ち明けて、結局、映画はこのシステムが廃止されることで終わった。

b. 実は殺人をする意図がない人もいたということが明らかになって結局、映画はこのシステムが廃止されることで終わった。

c.

実は 殺人 を する 意図 が ない 人 も いた と い う こ と が

明らか に な っ て 結 局、映 画 は こ の シ ス テ ム が 廃 止

さ れ る こ と で 終 わ っ た。

(49a)の「打ち明ける」は必ず相手がいて、その人に今までだれにも知らせなかった気持や内情を隠さず話すことである。必然的にかなり個人的、主観的なレベルの話である。言葉の持つ堅さうんぬんもあるけれども、言葉の影響の及ぶ範囲の問題とも言える。この文脈では、ある事実が公になったことだから、(49b)の「明らかになる」という人が介在しない報道的な表現がよい。この例は、言葉の影響力がどのレベルなのか、すなわち、個人的な閉じられたサークルの中なのか、一般的に波及していくものなのかが把握されていなかったための誤用である。また、

(50) a. *日常生活では分別収集さえ面倒に考えるから、自分も人について文句する立場ではない。

b. 日常生活で分別収集さえ面倒だと思うわたしに人を批判する資格はない。

c.

日 常 生 活 で 分 別 収 集 さ え 面 倒 に 思 う わ た し に

人 を 批 判 す る 立 場 は ない。

(50a)にある「文句する」という言葉は日本語にはなく「文句を言う」という表現ならあるが、その場合、あまり建設的な意見は期待できず、主観的に不満をあからさまにする意味なので、ゴミ収集の仕方について云々するときはもう少し堅い表現を選ぶべきである。ここでは「文句」と「批判」という2語のレベルの差、すなわち、前者が会話レベルで、後者が文章レベルであるということへの留意がされていないことが原因の誤用である。

(51) (52)は語用範囲の狭い具体的な言葉を抽象的な文脈で使っている例である。

(51) a. *動物たちは別々の自分の特性を生きかえらせて、

b. 動物たちは個々の特性を取り戻し、

c.

動 物 た ち は 個 々 の 自 分 の 特 性 を 取 り 戻 し、

この文は、動物園の動物たちは本来の特性を失ってしまっていたが、動物園の運営方針を

変えることによって、また野性的な行動が見られるようになったという状況で使われている。(51a)の「生きかえる」は死にそうになった人や動物や植物が元気になるという比喩的な用法もあるが、この文のように使役形「生きかえらせる」で使うと、死んだ人や動物を復活させるという具体的な意味に限られてくるので、物質的あるいは精神的に失ったものをふたたび手に入れるという意味では(51b)の「取り戻す」を使う。ここで問題なのは「生きかえる」と「生き返らせる」の言葉の意味もさることながら、それらの動詞の主体、対象が何なのか把握できているかということである。文法的なことにもなるが、受身や使役になった場合、主体や対象が決まってしまうと、意味の広がりが縮小されることもあるということを知らなかったのが原因の誤用であると考えられる。

(52) a. *間違った考えが子どもを悪い道にはまっている。

b. 間違った考えが子どもを悪い道に走らせる。

c.

間違った 考 え が 子 ど も を 悪 い 道 に 走 ら せ る。

(52a)の「はまる」というのは主体が何かにぴったり入る表現だが、どこかに落ちて身動きがとれなかったり、最近では「今、塩ラーメンにはまってね。」というふうに、何かに夢中になっているという意味もある。この文では他動詞か使役形を用いるべきだが、他動詞「はめる」となると、人を騙すという意味も加わるため、適切ではなく、「走る」の意味を抽象化した用法、「非行に走る」に見られる用法を使って、(52b)のように使役形にしたものが適しているようである。「走る」自体は簡単な動詞であるが、その意味を拡張して比喩で用いることは日本語学習者にとっては高いハードルかもしれない。日本語には「走る」のように基本的な動詞であっても、プロトタイプを離れ、比喩化して、おもしろい使い方になる場合も多く、それが言葉の意味の拡張ということなのである。この意味の拡張の仕方が日本語独特のものもあるので、日本語学習者にとって把握しにくいものとなっている。(52)は、この特徴が原因の誤用と言える。

(53)は抽象的な対象に対して具体的な動詞を使ってしまった例である。

(53) a. *そのうちにあの2人は愛を作っていく。

b. そのうちにその2人は愛を育んでいく。

c.

そ の う ち に そ の 2 人 は 愛 を 育 ん で い く。

(53a)のように「作る」というとどうしても手で触れられる具体的なものが対象になってくる。愛のような抽象的なものを大切に育てていくという意味ではもう少しレベルの高い(53b)のような「育む」が適切である。しかし、韓国語では文脈に適する言葉を選ぶとき、「基本的な意味が合うこと」が重要で、「対象や主体、文体レベル、ニュアンス」などはあまり問題にされていないせいか、類義語の使い分けには難色を示しているようである。

(54) (55)は使用範囲の狭い言葉とその範囲を越えて使った例である。

(54) a. *社会全体に文明化が遂げられた。一方、それに対していろいろな副

作用もだんだん多くなった。

b. 社会は文明化を遂げた。一方、それに伴って様々な弊害も多くなってきた。

c.

社会は文明化を遂げた。

一方、それに伴って様々な弊害も多くなってきた。

(54a)に見られる「副作用」という言葉は極めて使用対象が狭い。つまり、薬の副作用といった具体的な対象においてのみ用いられる。この文ではもっと広い範囲を含んだ悪い結果ということなので、(54b)のように「弊害」を用いる。悪い影響が出るという意味では共通する2語ではあるが、使用範囲が異なっている。その範囲を把握できていないための誤用である。

(55)a.*トムは殺人事件を予防する自分の仕事が正義だと信じている。

b. トムは殺人事件を未然に防ぐ自分の仕事が正義だと信じている。

c.

トムは殺人事件を未然に防ぐ自分の仕事が

正義だと信じている。

(55a)の「予防」というと、「予防注射」や「火災予防週間」などと使われ、予め予測可能でそれに対処する意味で割合決まった形で用いられる。殺人事件の場合は「予防」を使う範疇から出てしまっていて、もっと広範囲をカバーする「防ぐ」を使ったほうがよい。「予防」という言葉が案外狭い範囲でしか用いられないという認識の欠如からくる誤用である。

(54a)の「副作用」と(55a)の「予防」は使用範囲の狭い言葉をその範囲を越えて使ってしまった例である。大体の意味は知っていたのであろうが、その語の使える場面については、あまりこだわりを持っていないからか正しくつかめていないようである。実際の場面で的確に言葉を使うには、その言葉が使える範囲や場面などを体得していく必要がある。言葉の意味が手で掴める具体的なものであるか、広がって抽象化を要求されるものかが分っていないための誤用である。

(56)も言葉の示す範囲に関する誤用である。

(56)a.*乞食の様子をした男が現れた。

b. 乞食の姿をした男が現れた。

c.

乞食の姿をした男が現れた。

中国人の誤用例(26)にも見られた「様子」「姿」「影」の混乱である。今回は「様子」と「姿」の使い分けの間違いであるが、どうも「姿」が中国人にとっても韓国人にとっても使いに

く言葉のようである。「姿」には「花嫁姿」や「彼の一生懸命な姿」「彼の姿を目で追った」といった外見や身なり、様子、人そのものといった具体的なものを表すほかにも、比喩的に「病めるアメリカの姿」のように言うような場合もあって、かなり広い範囲で使われているが、「様子」や「影」のほうが使用範囲は狭い。韓国語では「姿」と「様子」を「 」と同じ文字で表すこともあって、「姿」「様子」「影」などの類義語の状況による使い分けが難しいようである。

次の(57)は言葉の堅さ云々よりむしろ言葉の持つプラス、マイナスの価値評価が入ってくる例である。

(57) a. *(中元、歳暮は)義務感で送ったものだから、自分も送らなきゃと思

ったり、相手の意図を考えたりするかもしれない。

b. (中元、歳暮は)義務的に送るものだから、自分も送らなきゃと思

ったり、相手の真意を穿鑿したりするかもしれない。

c.

義務的に 送る ものだ から 自分 も 送らなければ

 と 思ったり、 相手 の 真意 を 穿鑿する かもしれない

(57b)の直したほうの文も前半に比べて後半が堅いような気もするが、(57a)のように「相手の意図を考える」というと、商談や交渉、作品の評価などが話題のときは適当だが、ここでは世話になった人への贈り物が話題になっているため適さない。贈り物をくれた相手がどうしてくれたのか、何を期待しているのかといったことをあれこれ考えているわけであるから、「相手の真意を詮索する」を使いたい。「考える」と「穿鑿する」では「頭の中でいろいろあだこうだと思ひ巡らせる」のは共通だが、「穿鑿」のほうには相手の言動を斜めに構えて疑って見るというニュアンスが入っている。韓国語ではあまり言葉が担っていない状況による言葉の使い分けが、原因となっている誤用である。話し手や書き手がどんな気持ちで言っているのか、書いているのかということに意識が及んでいないからであろう。

B.2 言葉の持つベクトル

使用された言葉の対象と主体の間で、どちらがどちらに力を及ぼしているかという力の及ぶ方向を今「ベクトル」と呼ぶとすると、B.2ではそのベクトルの方向が間違っている例を(58)～(60)にあげたいと思う。

(58) a. *テレビは人々にいつも楽をあげる。

b. テレビはいつも我々に楽しみをくれる。

c.

テレビ は いつも わたしたち に 楽しみ を くれる。

(59) a. *怖くて顔まで布団をかけてしまいました。

b. 怖くて顔まで布団を被ってしまいました。

c.

先生は教科書を信じ過ぎて話すので、韓国についての

納得がいかない説明もありました。

(62)a. *わたしの国韓国では日本人についての考えが約束したように決ま
っていて、

b. わたしの国韓国では日本人に対するイメージが判で押したように
決まっていて、

c.

わたしの国韓国では日本人についての考えが

判で押したように決まっています

(61a)の「耳が痛い」という表現は自覚している欠点や失敗を相手に指摘されたとき、辛く感じるときに用いるが、この文の内容を考えると、韓国についての先生の説明に対して納得できず不愉快だというニュアンスを表したかったようだ。このイディオムを少し誤解しているのであろう。どんな状況で「耳が痛い」を使うのか、肉体的にではなく精神的な痛みであることまでは理解できているのだが、もう少し深く状況を掴む必要があるようである。また、(62)ではだれもが同じような考えを持つということを言おうとして、「約束したように」というフレーズをもってきている。最近、「約束」という言葉も「～するのがお約束」という形で一般的に固定した手順や漫才でいう「ボケ」に対して使われているようだが、まだ確定したものではなく、ここでは日本的判子文化の影響を受けた「判で押したように」を使いたいところである。この例のように慣用的な表現は価値規範となるその国の文化によって違ってきて当然であるため、自分の持っている観念を払拭することも時には必要である。

「手」と「顔」を用いたイディオムの例を少し紹介する。

(63)手をあげる。()

(64)手に余る。()

(65)手を抜く。()

(66)手を焼く。()

(67)顔が利く。()

(68)顔が広い。()

(69)顔を潰す。()

これらの例を見ると、例えば、(63)では2つの文があげられている。韓国語では、文字通り手を挙げる場合は「」、殴ろうとして手を振り上げる場合や、降参するということでは「」と使い分けている。ということは、日本語のよう

に体の部分などを使ったイディオムは存在しないのかもしれない。

C. 中国人学習者と韓国人学習者の誤用の比較

まず、A. B. で取り上げた誤用サンプルとその分析から、中国人学習者と韓国人学習者の誤用における共通点を探し、その後で、異なる誤用傾向についても考察してみる。

中国人学習者の誤用と韓国人学習者の誤用に共通して見られるのは言葉の持つ堅さのレベルや抽象度が文体に適していないということである。言葉の持つ堅さについては、日本語の場合は漢語熟語と和語があるため、その使い分けが行われ、一般的には漢語のほうが堅い、フォーマルな状況で用いられている。一方、中国語はいうまでもなくすべて漢字表記であるし、韓国語においてもハングル表記の中に漢語熟語が音として残っているので、その漢語熟語をそのまま日本語に当てはめてしまう傾向がある。その結果、例文(15a) (17a) (19a) (40a) (42a) (43a)に見られるように、状況を見ても、内容を見ても日常的な文の中で、その漢語だけが堅くて全体的にアンバランスな印象をうけてしまう。中国人学習者の誤用の約6分の1がこの類の誤用であるのに対して、韓国人学習者の誤用の約4分の1が同様の誤用で占められている。抽象度に関しては、(16a) (22a) (23a) (53a) (55a) (56a)のように、意味拡張を持たない具体的な物事を指す言葉を、文脈的に一般的で抽象度の高い言葉を必要とする部分に使ってしまう誤りも、逆に、(26a) (28a) (56a)のように、文体に合わない大きな意味の言葉を当てはめてしまう誤りも、どちらの国の学習者にも見られた。その他、イディオム(29a) (30a) (61a) (62a)は中国人学習者にとっても韓国人学習者にとってもかなり難しい分野となっている。体の部分や動物、色を使ったものが多いのであるが、イディオムこそその国、その地域の文化や生活習慣と密着したものなので、国が異なれば、同じ意味のことでも違う対象を当てはめて来るから、それを使いこなすのは困難であるのは頷ける。

中国人学習者に特徴的な誤用は、プラスやマイナスの評価価値を持つ言葉の使い方の誤りである。(1a) (2a)のように、同じ漢語でありながら、中国語と日本語で意味が異なっていたり、(3a) (9a) (10a) (13a)に見られるように、微妙にずれている例もあるが、一番大きな問題は、「大人」や「姿」のように日本語では1つの言葉が状況や話者の意図などによってたくさんの意味を持ち、その意味は基本的なプロトタイプから比喩的なものまでというふうに広がっているのだが、中国語では少しずつ異なった意味に対応してそれぞれ具体的に的確な漢語熟語を当てているということである。つまり、日本語の文では主体や話者が何を言いたいのか、物事をどう評価しているのかということを中国語のように明言するよりも言葉を選んで仄めかすような表現を多用する傾向があるので、ある言葉の意味のプロトタイプしか習得していない場合、日本語文全体の文意を理解したり、作文したりするのは難しい。日本語では自分の意見や批判をそのままストレートに伝えるよりもある程度オブラートに包んで提示するが、中国語の場合は誤解のないようにそのままはっきりと表すことが価値を持つのではないだろうか。これは両国間の価値観の違いにも通じる。仄めかし文化と簡潔明言文化とでも言えるのではないだろうか。

韓国人学習者の誤用で特徴的なのは、文章の堅さとも関連するのだが、その文が主観的に述べられているのか、客観的に述べられているのかということに注意が払われていないことである。(44)の「思う」と「考える」、(47)にある「大切」と「重要」は韓国語では区別されていないということにも表れている。これらはそれぞれよく似た言葉であるが、日本語では、「思う」と「大切」は主体や話者の主観的、感情的な捉え方であるのに対して、「考える」と「重要」は論理的、客観的に物事を見ようとする態度というふうに差がある。(50)に見られる「文句を言う」とか(49)の「打ち明ける」とかという言葉もかなり主観的な言葉であるが、誤用では客観性を要求されている場面で用いられている。その他、例は少ないが、B.2 で取り上げた誤用例である(58)の「あげる」と「くれる」、(60)の「値切る」と「負ける」に見られる、動詞の及ぶ方向の誤まり、すなわち、主体と動作の及ぶ対象が反対になる場合がある。これはたいへん重大な誤まりで、深刻な誤解を生みかねない。いずれの場合も「何が起こったか」は共通している。「プレゼントが移動する」と「値段が下がる」ということである。韓国語では「誰誰に～」ということよりも「何が起きたのか。」や「何がどうしたのか。」に重きを置いているのかもしれない。

第3章 仮説と実験、結果

今までの誤用分析をもとに次の2つの仮説を立てる。

仮説1: 中国語母語話者は、主体や話者の仄めかす、言葉に込められたプラス、マイナスの価値評価を捉えるのが不得意である。

仮説2: 韓国語母語話者は状況に応じて適切な堅さの言葉を選んだり、主観的な言葉と客観的な言葉を使い分けるのが不得意である。

これらの仮説を証明すべく、3種類のクイズを上級学習者を対象にして行った。クイズは、2者選択の形で適切な語彙を選ばせる部分を含んだ10個の文から成っている。中国人学習者20人と韓国人学習者10人にテストとして答えてもらった。以下の3つの表はそのテストの集計結果であり、第2の欄は選択肢で、各問について、誤答を選んだ人の割合(%)を母語別に求めた⁶。

クイズ No. 1 の集計結果

このクイズは文脈に合った堅さの言葉を選べるかどうかを確かめることを目的としたもので、選択肢の2語は一方が公的な堅い感じの言葉で、他方は日常的によく用いられる言葉になっている。

番号	選択肢	中国人学習者誤答%	韓国人学習者誤答%
1	意見／見解	56	60
2	中身／内容	0	10
3	学ぶ／勉強する	61	20
4	あきらめる／放棄する	11	10
5	怪我／負傷	17	20
6	答える／回答する	22	20

⁶ なおクイズの具体的な内容はアペンディックスAとして掲載しておく。

7	始終／終始	71	80
8	詳しい／詳細	33	30
9	自慢する／誇る	28	30
10	探す／搜索する	11	0

クイズ No. 2 の集計結果

このクイズは半分が文脈に合った評価価値を持つことばを選べるか、残りの半分は主観的なものと客観的なものとの使い分けができるのかを確かめることが目的のクイズである。

番号	選択肢	中国人学習者誤答%	韓国人学習者誤答%
1	利口／聡明	59	22
2	単純／純粹	65	11
3	あきれる／驚く	59	22
4	匂い／香り	47	22
5	くどい／ていねい	24	0
6	得意／上手	0	0
7	重要／大切	0	0
8	きっと／必ず	18	11
9	怖がらない／恐れない	35	56
10	案外／意外	24	44

クイズ No. 3 の集計結果

このクイズでは少しひねった拡張された意味やイディオムを使えるかどうかを確かめる目的のクイズである。

番号	選択肢	中国人学習者の誤答%	韓国人学習者の誤答%
1	おいしい／やさしい	55	80
2	黒い／白い	10	80
3	からい／にがい	20	10
4	生きかえる／よみがえる	40	60
5	甘い／軽い	20	22
6	嘗める／噛む	10	11
7	捕まる／訴える	16	33
8	出す／入れる	55	10
9	目／足	35	60
10	味わう／嗅ぐ	40	20

No. 1 と No. 3 のクイズに関しては、中国人学習者と韓国人学習者で際立った傾向の差は出なかった。イディオムや拡張された意味の理解はどちらの母語の学習者にとっても難しいようで、言葉によって中国人学習者の誤答率が高い場合と韓国人学習者の誤答率が高い場合があったが、特筆すべき傾向は見られなかった。言葉の堅さの選び方に関わる誤答は、仮説 2 (韓国人学習者は状況に応じて適切な堅さの言葉を選ぶのが不得意である) より、韓国人学習者のほうが多く出ると予想していたので、差が出なかったことは意外であった。

誤答の原因はやはり母語の影響が大きいと思われる。例えば、No. 1 クイズの「学ぶ」と「勉強する」に関して言えば、中国語では「学ぶ」も「勉強する」も「」と「」を同じように用いるため、その使い分けは困難で、この 2 語の誤答は 61% となり、韓国の誤答の 3 倍ほどになっている。また、No. 3 の「白い目で見られる」は中国語にも「白眼」と

いう表現で同じ意味を表すので、誤答率が10%とたいへん低くなっているが、韓国では「冷たい視線」を「白い」では描写しないせいか、誤答率が80%と高くなっている。

興味深いのはNo.2の結果である。問1~5(「利口」「単純」「あきれる」「香り」「くどい)までは話者や主体が言葉にプラスかマイナスの付加価値をつけているものだが、押しなべて中国人学習者の誤答率が韓国人学習者の誤答率の2倍以上になっている。この結果は仮説1(中国人学習者は語彙にプラスやマイナスの価値評価を付加することが把握しにくい)を裏付けるものである。また、問6~10(「得意」「大切」「きっと」「こわがる」「意外)は言葉に話者や主体の主観を付加したものである。「得意」と「上手」、「重要」と「大切」については日常的によく使用される言葉であるせいか誤答は出なかったが、「怖がる」と「恐れる」、「案外」と「意外」の選択においては韓国人学習者の間違いが中国人学習者の間違いを大幅に上回った。ただ、差が出たサンプルがこの2組だけだったので、仮説(韓国人学習者は状況によって主観的な言葉と客観的な言葉を使い分けるのが不得意である)を裏付けるまでには至らなかった。このようなクイズを課す場合の言葉のペアの選択の難しさを実感した。

第4章 結論

中国人学習者と韓国人学習者の誤用サンプルを集めて、分析することを通して、日本語を客観的に捉えるようになり、その特質を体験的に掴むことができた。その特質とは、まず第1に、状況によって文体が異なり、それに合わせて、用いられる言葉の抽象度も堅さのレベルも変えなければならないということが挙げられる。日本語には漢語熟語と和語があるため、公的なフォーマルな場面で使われる言葉と日常的なカジュアルな場面で使われる言葉では堅さや規模が異なってくるのだが、この堅さによって言葉を使い分けることが中国人学習者と韓国人学習者にとって困難である。特に韓国人学習者のほうがこのタイプの誤用が多かった。この理由として考えられるのは、韓国語の成り立ちの歴史である。今は韓国語はハングルという表音文字で表記されているが、以前は漢字を使っていた。その漢字の音読みが残って、ハングル表記されている。それで、2字漢語の名詞やそれに「する」を加えた動詞は、特に中国語の流用である。韓国独特の言葉もあるのだが、状況や相手との関係を考慮することなく漢語熟語を使う傾向があるようである。

第2の特質としては、日本語では1つの言葉がいろいろな意味の広がりを持つことが挙げられる。1つの言葉は、基本的な意味からプラスの価値やマイナスの価値を付加された意味を持つ。同じ言葉でも使われる文脈によってプラス、マイナス両方の価値を持つことさえある。このどちらともとれるような言葉の使い方は中国人学習者にとっては曖昧で煩雑にうつるようである。中国語ではその文脈に最も適した漢語を1つ、それ以外のものを持ってきたのでは意味をなさないものを選んで、使っていくために、日本語のように読み手や聞き手に意味の取り方を任せるようなことはない。また、中国から来た漢字であるにもかかわらず日本で微妙に変わってしまったものがかなりあることも混乱を助長しているようである。その中でも、中国人学習者の誤用にもあった「単純」は中国語文化圏ではよ

いものとして見られているようである。以前行った価値観を調べるアンケート⁷で、「理性的」と「感情的」、「過去」と「未来」など、どちらがより価値があると思うかを尋ねたところ、「単純さ」と「複雑さ」という項目において、中国人学習者の88%が「単純」を選んだ。また、3種類の歌詞(a. は、旅をする男の望郷の念を簡潔な言葉でしかも情感を込めて描いた「海鳴り」、b. は、愛を失ってしまった女の子の気持をメタファーを多用して詩的に描いた「羽根」、c. は、青春の真中で悩んでいる友達を励まそうとする「轍」)⁸を見せて、どれが一番好きか尋ねたところ、中国人学習者のほとんどが a. の「海鳴り」を選び、韓国語学習者は c. の「轍」を選んだ。厳密なアンケートではないが、中国人の簡潔さを高く評価するという価値観が垣間見られる結果である。このように、これらのアンケート結果は、いずれも今回のテスト結果と符合していると考えてさしつかえあるまい。

3番目の特質は、日本語の言葉には書き手の主観が加味されたものもあり、客観的に述べる状況とは異なった状況で用いられるということである。この使い分けが如実に表れている例は、「思う」と「考える」で、「思う」は主観的、感情的な言葉で、一方、「考える」は客観的、論理的な言葉である。韓国語ではこの2語の区別はなく、したがって誤用されることも多いのだが、韓国語は主観、客観のニュアンスの違いは問題にしないのかもしれない。「あげる」「くれる」の混乱にしても、見方を変えれば、主観的な使い方といえるのではないのだろうか。というのは、「くれる」は、だれかが自分か身内、つまり「内」に何かを与えるときにだけ用いられる、私的な内へ向いた言葉であるからである。

次に、この誤用分析の結果をこれからの日本語のティーチングにどう生かしていくかについて考えてみたい。中国人学習者にも韓国語学習者にも当てはまることであるが、彼等に発話なり作文なりを課すに当たっては、彼等が作ろうとしている文や話そうとしている文は、どのような場で、どのような人を対象にしているのかを教師はもちろんのこと、学習者に自覚させておくということが重要である。コミュニカティブ・アプローチ⁹でも強調されているように、発話が生じるには、コミュニケーションが行われる状況が重視されるべきである。つまり、話し手の社会的地位、聞き手との関係、発話の意図、発話の場所などの状況が設定されてはじめて、発話の文が意味を持つてくるのである。

⁷ アンケートの内容はアペンディックス B として掲載しておく。

⁸ 歌詞の内容についてはアペンディックス C として掲載しておく。

⁹ コミュニカティブ・アプローチについては高見沢(1994)を参考にした。

それゆえ、初級の段階からある発話が生じる状況設定をはっきりと示しておけば、学習者自身が発話の背景にはその言葉でなければならない必然性があるということに注意を向ける習慣が備わってくるのではないだろうか。日本語の教育においては大抵丁寧体から導入していくが、普通体を取り入れる時点で文体を掴ませると共に、その使い分けができるような必然的な状況設定を提示して、体験的に堅さのニュアンスを入れていくために、小論文や説明文から電子メールの文までいろいろな語彙レベルが練習できるようにプログラムを考えるべきである。口喧嘩などを設定したら、かなり感情的な表現と書き言葉の表現との違いが明確になるかもしれない。また、日本語の言葉の多義性を理解させ、語彙を膨らませるには、教科書にありがちな無味乾燥な文章だけを取り上げるのではなく、多方面から生教材を集め、吟味して提示していくことを通して、いろいろなフレーズを認識できる段階から、それらを使える段階まで持っていかなければならない。つまり、日本語能力1級試験の語彙の問題で正解するだけでなく、適切な場面でタイミングを間違わず、使いこなせるよう指導しなければならない。機械的な変換プラクティスに加え、もっと頭を使わせるような、もっと考え方を柔軟にさせるような訓練が必要だと思う。

本稿の誤用分析だけから、いろいろ結論付けるのは難しい面もある。まず、学習者は知らない言葉や自信のない言葉は使わないから、かなり限られた誤用例をもとに論議せざるをえないということである。2つ目は、言葉の意味自体がどれほどの役目を担っているのかわからない。様々なニュアンスを文法や構造が仄めかしているのかもしれない。筆者の韓国語、中国語に対する知識がほとんどなく、インフォーマントに本稿に関する事項を教えてもらったただけであるので、自分自身対象となる言語についてさらに勉強しなければならないと実感している。文法や構造を知ることによって、より深い考察ができるのではないかと思う。

この論文では語彙クイズのデータの数が不十分であったので、今後の研究としては、改良した語彙クイズをなるべく多くの新しい上級の学生で試してみたい。仮説の立証が強化されるかもしれないし、逆に仮説1まで否定されるかもしれないが、いずれにせよ研究を継続し、明らかにしてみたい。それに、多くの日本語学習者にとって、悩みの種となっているイディオムに関しては、母国の文化や価値観などが如実に表れるもので、様々な国で驚くほど類似した表現が使われていたり、逆に、思いがけないフレーズで表されたりというふうに興味深い分野である。中国語母語話者と韓国語母語話者にそれぞれ、色、動物、体の1部分についてのイメージや、どんなときにそれらの言葉を用いるのかディスカッションしてもらって、共通点や異なる点を見つけ、その感覚がどうイディオムと繋がっているのか分析してみたいと思っている。年々韓国語母語話者の学習者が減ってきて、データがとり難くなる恐れがあるので、早急に取り組むつもりである。

アペンディックス A

語彙クイズ No. 1

より適したほうを丸で囲みましょう。

1. 今回生じた問題についての政府の(意見、見解)を發表します。
2. この箱の(中身、内容)はなんですか。
3. 社会に出てからも(学ぶ、勉強す)べきことはたくさんある。
4. 大人になるにつれて、若い頃の夢を(あきらめる、放棄する)人が多い。
5. (怪我、負傷)した兵士達は本国へ返される。
6. 「将来なりたい職業は何?」と聞かれて、「公務員。」と(答える、回答する)小学生がかなりいる。
7. 首相は(始終、終始)無言で深刻な表情だった。
8. 事件の状況について(詳しく、詳細に)記述された文書。
9. この仏像は日本が世界に(自慢する、誇る)芸術品だ。
10. 家中を(搜した、搜索した)けれど、自転車の鍵は見付からなかった。

語彙クイズ No. 2

より適したほうを丸で囲みましょう。

1. その(利口な、聡明な)子どもはわざと先生の喜びそうな作文を書いて、いい点をもらった。
2. 彼女は人を疑ったり、嘘をついたりすることのない本当に(単純な、純粹な)人だ。
3. 結婚は安定した生活を手に入れるための手段に過ぎないと言いきった女友達に(あきれて、驚いて)しまった。
4. バラの(匂い、香り)のするハンカチ。
5. 説明がとても(くどい、ていねいな)ので、途中で眠ってしまった。
6. わたしの(得意な、上手な)料理は「肉じゃが」です。
7. この手紙は大好きな人からもらった(重要な、大切な)ものです。
8. 駐車をするときは(きっと、必ず)サイドブレーキを引いて、鍵をかけましょう。
9. クローン人間をつくるなんて、神を(怖がらない、恐れない)行為だ。
10. あんなに仲のよかった2人が一年もしないうちに離婚したのは(案外、意外)だ。

語彙クイズ No. 3

より適したほうを丸で囲みましょう。

1. (おいしい、やさしい)話には気を付けよう。あぶないよ。
2. 電車の中で「痴漢!」と言われた彼は、みんなから(黒い、白い)目で見られた。

3. その歌を聞くと、初恋の思い出が(生きかえる、よみがえる)。
4. 若い頃の(からい、にがい)経験が役に立った。
5. 二年間日本で日本語を勉強したら、だれでも日本の大学へ入れるなんて(甘い、軽い)よ。
6. 彼女を女だと思って、(嘗めて、噛んで)いたら、後悔するよ。
7. 気の短い男はすぐ暴力に(捕まる、訴える)傾向がある。
8. 安い衣料で有名なユニクロはいろいろな分野に手を(出そう、入れよう)としている。
9. 予算は一万円だから、買い過ぎると、すぐ(目、足)が出る。
も達も夫もスキー旅行に出かけてしまった夜、久しぶりに解放感を
嗅いだ)。
10. 子ど
(味わった、

アペンディックス B

価値観アンケート

右と左で価値が高い、好ましいと思うのはどちらですか。○で囲みましょう。

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. 理性的 | 感情的 |
| 2. 未来 | 過去 |
| 3. 予測できること | 予測できないこと |
| 4. きっぱりあきらめること | ずっとあきらめないこと |
| 5. 口約束 | 判を押した契約 |
| 6. 複雑さ | 簡単さ |

アペンディックス C

歌詞アンケート

次の3つの歌詞の中で一番好きなものはどれですか。

a. 海鳴り

海鳴り聞こえる 旅路の宿	心を許した 友も消えて
今宵も涙で 枕を濡らす	愛した女も いつしか離れ
老いたる父や母 今頃いかに	風吹く波の上 1羽のかもめ
思いは遙か 故郷の空よ	おまえとだけは 話がしたい

明日は夜汽車で 北の街へ
 はまなす咲いてる 名もない街へ
 わたしが旅先で死んだら だれか
 浜辺に骨を埋めてくれ

b. 羽根

あなたを撃ち落した わたしの青い武器は 錆びてしまった
屋根には虚ろな鳩 甘美な言葉だけを食べてしまった
返らない 戻らない 何もないこれ以上
思い出だけで 繋がるしかなくて 途切れてしまう
息も絶え絶え 羽根は舞い上がり 土へ帰る

青空翻して はだけた白い胸は 焦げてしまった
蛍火が降りしきる追憶のその果てで
抱かれていても 季節を丁寧に撫でていられない
もうすぐ散るよ 羽根は燃え尽きて 空へ帰る
思い出だけで 繋がるしかなくて 途切れてしまう
息も絶え絶え 羽根は舞い上がり
抱かれていても 季節を丁寧に撫でていられない
もうすぐ散るよ 灰は燃え尽きて どこへ行こう

c. 轍

そんなに遠い目をして 君は何を見ているの
1秒ずつの未来が 今も通り過ぎているのに
眠れないほど悩んで 見えた答えがあるなら、
君さえ知らない君を 見つける旅に出かけようよ
轍さえない道を進め
抱えきれない夢が不安に変わりそうな日が来たら
そんな時は僕のところへおいで 歌を歌ってあげよう
涙枯れたその後にだけ見える光 明日を照らす
そんなに遠い目をして 君は何を見ているの
昨日を振り返るなら 見えない明日に目を凝らせ
こんな強い自分がいることに気付いたのは
この道が誰もいない 自分で選んだ道だから
しがらみの中をかきわけて進め
傷だらけの両手が いつの日輝いて見えるまで
開いた扉通りぬけても それじゃ 強くなれやしないよ
閉じた扉叩き潰してゆこう。 君の未来のほうへ

参考文献

- 赤祖父哲二、川合康三、金文京、斎藤武生、ジョン・ボチャラリ、林史典、
半沢幹一編 (2000). 『日・中・英言語文化大事典』 東京：マクミ
ランランゲージハウス.
- 張 声 (2001). 『日本語教育のための誤用分析—中国語話者の母語干渉 20
例—』 東京：スリーエーネットワーク.
- 林四郎、野元菊雄、南不二男、国松昭編 (2001). 『改訂版新日韓辞典(例解)』
(第5刷). 東京：三省堂.
- 市川保子 (1993). 「中級レベル学習者の誤用とその分析—複文構造習得過程
を中心に」『日本語教育』81, 55-66.
- 市川保子 (2000). 『続・日本語誤用例文小辞典』 東京：凡人社.
- 池上嘉彦訳 (1993). 『言語・思考・現実』(Whorf, B.L. *Language, thought, and
reality.*) 講談社学術文庫.
- 韓 龍茂、金 安淑 (1996). 『カナ発音つきハングル常用会話辞典』 (初版1
刷). 東京：南雲堂フェニックス.
- 金田一京助、柴田武、山田明雄、山田忠雄編 (1989). 『新明解国語辞典』 (第
版). 東京：三省堂.
- 倉石武四郎、折敷瀬興編 (1991). 『岩波日中辞典』 (第11刷). 東京：
岩波書店.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh*. New York:
Basic Books.
- 宮島達夫 (1994). 『語彙論研究』 東京：むぎ書房.
- 水谷信子 (1994). 『実例で学ぶ誤用分析の方法』 東京：アルク.
- 森田良行 (1996). 『意味分析の方法—理論と実践—』 東京：ひつじ書房.
- 西尾寅弥 (1998). 「ことばの意味に伴う評価性」『国語と国文学』 75(6)
1-18. 東京：至文堂.
- 小川郁夫 (2000). 『中国語文法・完全マニュアル』 東京：白帝社.
- Selinker, L. (1988). *Papers in interlanguage*. (Occasional Papers No. 44).
Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- 小学館辞典編集部編 (1997). 『使い方のわかる類語例解辞典』 (第1版第4
刷). 東京：小学館.
- 高見沢猛 (1994). 『新しい外国語教授法と日本教育』 東京：アルク.
- 上野恵司、魯暁 (1995). 『おぼえておきたい日中同形異義語 300』
東京：光生館.
- 梅田博之 (1991). 『文法・語彙』(スタンダードハングル講座) 東京：

大修館書店.

渡部昇一、楠瀬淳三、下谷和幸訳 (1986). 『レトリックと人生』 東京：大修館書店. (G. Lakoff, & M. Johnson, 1980, *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.)

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality*. Ed. by J. B. Carroll. Cambridge, MA: The M. I. T. Press.

矢野光治、周国強、星野明彦、翠川信人、中野達 (1997). 『増補版中国語基本ワードバンク』 東京：駿河台出版社.